



**ILMATIETEEN LAITOS**  
 METEOROLOGISKA INSTITUTET  
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE  
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART  
 N:o 115 25.3.2014  
 IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)

- Yhteisajattunut, yhteenajattunut tai hyvin tiheä ajaja  
Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)  
Samfundren, kompakt eller mycket tät drivis
- Alhaattunut tai ryykköilytyy jäi (=aluaattuniampi)  
Ridged or hummocked ice (=number of ridges/mst.m.)  
Valfar och upprättad is (=drivallattuniam)
- Pääleikkäin ajattunut jäi  
Ruffed ice (=concentric.)  
Höpsöjstens is
- Avovesi <1/10  
Open water  
Öppet vatten
- Tiheä ajaja  
Close ice (7-8/10)  
Tät drivis
- Uusi jäi  
New ice  
Nöys
- Harva ajaja  
Open ice (4-6/10)  
Spridd drivis
- Tasainen jäi  
Level ice  
Jämn is
- Hyvin harva ajaja  
Very open ice (1-3/10)  
Mycket spridd drivis
- Kintojia  
Fast ice  
Fästis
- Jään reunan tai jään raja  
Ice edge or ice boundary  
Iskant eller isgräns
- Sobjovöv  
Windrow  
Stampavall
- Arvioitu jään reunan tai jään raja  
Estimated ice edge or boundary  
Uppskattad isgräns eller iskant
- Halkama  
Fracture  
Spjicka
- Veden lämpötilan tasa-arvoikkona  
Water temperature isotherm, °C  
Vattentemperatur isotermer, °C
- Raito  
Lead  
Rik
- Mittattu jään paksuus  
Thickness measured in cm  
Uppmätt snöjocklek i cm
- Harvasta jästä =  
Roman is =  
Rotten ice

C	S	F
Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10)	symbol cm	symbol Ø m
0 -	0 < 3	0 < 3
1 uusi jäi 1 new ice	1 < 2	1 < 2
2 < 10	2 2-20	2 2-20
3 10-30	3 20-100	3 20-100
4 10-15	4 100-500	4 100-500
5 15-30	5 500-2000	5 500-2000
6 30-200	6 2000-10000	6 2000-10000
7 30-70	7 > 10000	7 > 10000
8 30-50	8 Fast ice	8 Fast ice
9 50-70	9 Not determined	9 Not determined
1.70-120	10 Unknown	10 Unknown

CaChCc = Otahtaiskonsentraatio (I/10)  
Ice concentration (I/10)  
CaCbCc = Otahtaiskonsentraatio (I/10)  
Ice concentration (I/10)  
SaShSc = Jään paksuus  
Ice thickness  
FaFbFc = Jään muotoilautojen koko  
Form of ice/flaksize

paksuin jäi (a) thickest ice (a)  
thicksta isen (b) second thickest ice (b)  
tredje grövsta isen (c) third thickest ice (c)

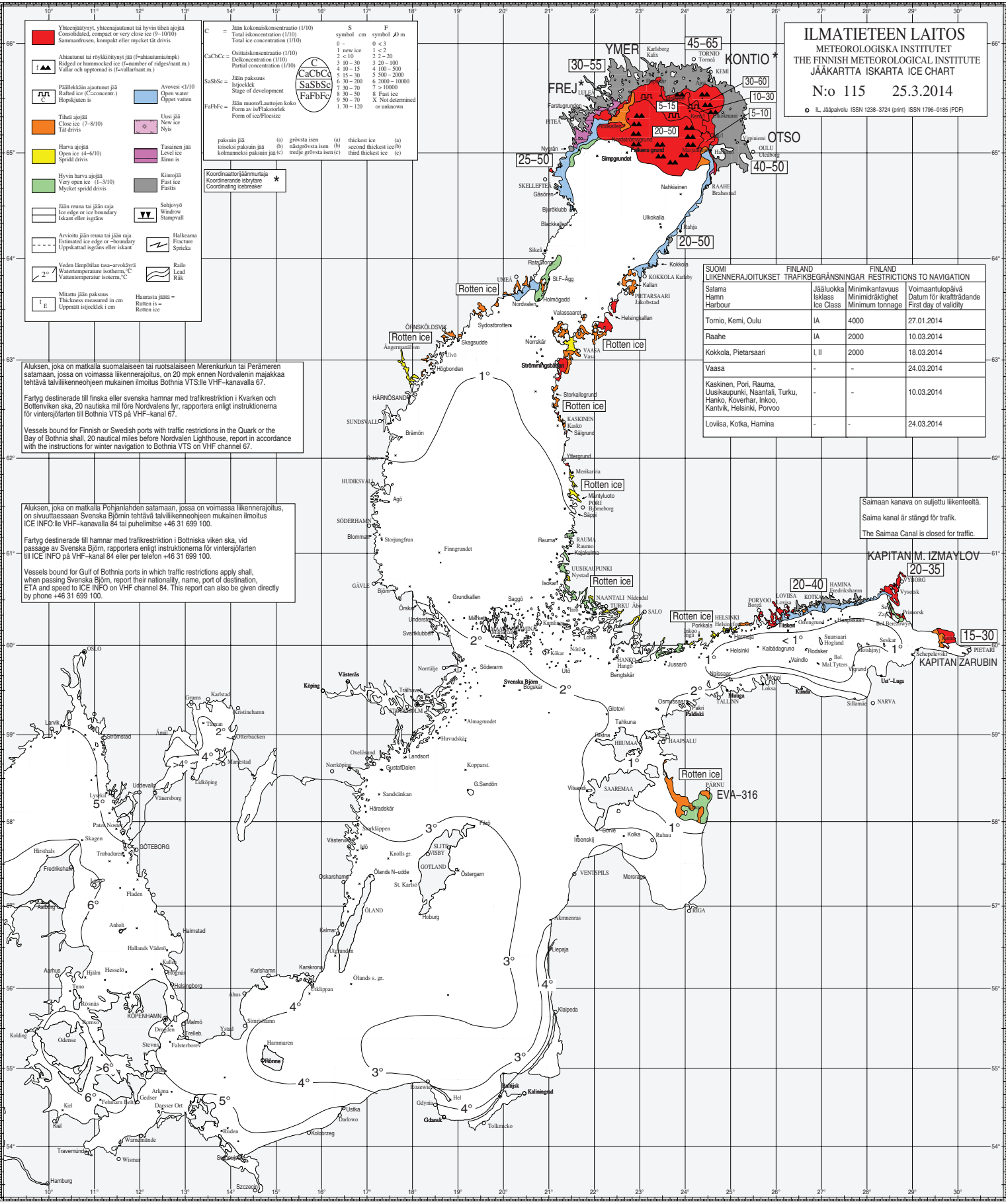
Koordinaattorijärjestelmä  
Coordinating system  
Koordinaarinen isyritä  
Coordinating isyritä  
Koordinaattorijärjestelmä  
Coordinating system

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.  
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kravken och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.  
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuittaessaan Svenska Björnen tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.  
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bothniska viken ska, vid passage av Svenska Björnen, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.  
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björnen, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000
Raahе	IA	2000
Kokkola, Pietarsaari	I, II	2000
Vaasa	-	-
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	-	-
Lovisa, Kotka, Hamina	-	-
		Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
		27.01.2014
		10.03.2014
		18.03.2014
		24.03.2014
		10.03.2014
		24.03.2014

Saimaan kanava on suljettu liikenteellä.  
Saima kanal är stängd för trafik.  
The Saimaa Canal is closed for traffic.



KAPITAN M. IZMAYLOV  
20-35  
KAPITAN ZARUBIN  
15-30  
EVA-316

# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	2000	10.3.2014
Kokkola, Pietarsaari	I, II	2000	18.3.2014
Vaasa	–	–	24.3.2014
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	–	–	10.3.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	–	–	24.3.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Haraholmen,	2000	IA	26.1.2014
Skelleftehamn	2000	II	11.3.2014
Holmsund, Rundvik, Husum, Örnköldsvik,	–	–	17.3.2014
Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Härnösand – Skutskär	–	–	25.2.2014
Lake Mälaren	–	–	28.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	–	–	25.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaiseen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
<b>Primorsk</b> from 5 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			
<b>Ust-Luga</b> from 5 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			
<b>St. Petersburg</b> from 10 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			
<b>Vyborg</b> from 18 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			
<b>Vysotsk</b> from 18 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	–	–	18.2.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	–	–	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	–	–	11.2.2014

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.